

No. 39027

**Israel
and
Latvia**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Latvia on mutual assistance in customs matters. Riga, 6 December 2001

Entry into force: *22 August 2002 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Hebrew, Latvian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 6 December 2002*

**Israël
et
Lettonie**

Accord d'entraide mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lettonie. Riga, 6 décembre 2001


Entrée en vigueur : *22 août 2002 par notification, conformément à l'article 15*

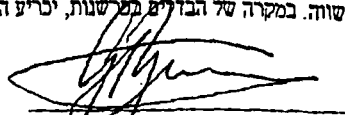
Textes authentiques : *hébreu, letton et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 6 décembre 2002*

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדק איש ע"י ממשלתנו. חתמו על הסכם זה.

ועשה ב' ר"ח ביום 6 באדר 2001, שהוא יום
כ"א בכסלו תשס"ב, בשני עותקים בשפות עברית, לטיכית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור
שווה. במקרה של הבדלים מן השנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת מדינת ישראל


בשם ממשלת הרפובליקה של לטביה

סעיף 14

יישום הסכם

רשויות המכס תהיינה אחראיות ליישום הסכם זה. בין היתר, הן:

- (I) תתקשרנה ישירות לשם טיפול בעניינים הנובעים מההסכם הנוכחי;
- (II) אחרי התייעצויות, אם יש צורך, תוצאנה החזיות מינהליות או נהלים מוסכמים ליישום ההסכם הנוכחי;
- (III) תשתולנה בהסכמה הדדית ליישב כל בעיה או ספק הנובעים מפרשנותו או מיישומו של הסכם זה, או כל עניין מכס אחר העשוי להתעורר ביניהן;
- (IV) מסכימות להיפגש, אם אחת מהן מבקשת זאת, על מנת לדון בהחלטתו של הסכם זה או לדון בכל עניין מכס אחר;
- (V) תדאגנה לכך שמזלקות החקירה שלהן תקיימנה קשר ישיר זו עם זו.

סעיף 15

כניסה לתוקף וסיום

1. הצדדים יודיעו זה לזה בזילופי איגרות דיפלומטיות כאשר כל הדרישות התוקיות הלאומיות הדרושות לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו. הסכם זה יכנס לתוקף ביום השלושים אחרי קבלת ההודעה האחרונה כאמור.
2. הצדדים מסכימים להיפגש על מנת לבחון הסכם זה לפי בקשה או בתום חמש שנים מתאריך כניסתו לתוקף, אלא אם כן יודיעו זה לזה שאין צורך בבחינה כאמור.
3. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום, עם קבלת הודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים מהצד האחר; במקרה זה, הוא יחזל להיות בתוקף שישה חודשים אחרי שההודעה האמורה נמסרה. הליכים המצויים בעיצומם בעת הסיום יושלמו בכל זאת בהתאם להוראות הסכם זה.

סעיף 11

עלויות

1. רשויות המכס של הצדדים תותרנה כרגיל על כל תביעות להחזר עלויות שנגרמו במהלך ביצוע ההסכם הנוכחי, למעט הוצאות על עדים, שכר מומחים, וכן עלויות מתורגמנים שאינם עובדי ממשלה.
2. אם הוצאות שטיבן מהותי ויוצא דופן נדרשות או תידרשנה לביצוע הבקשה, יתייעצו רשויות המכס כדי לקבוע את התנאים וההתניות אשר לפיהם תבוצע הבקשה, וכן את האופן שבו יישאו בעלויות.

סעיף 12

מסירה מבוקרת

1. רשויות המכס תנקוטנה באמצעים הדרושים, במסגרת אפשרויותיהן, כדי לאפשר שימוש נאות במסירה מבוקרת ברמה הבינלאומית למטרת זיהוי בני אדם המעורבים בסחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים או בחומרים שהם תחליפים להם, ונקיטת פעולה משפטית נגדם.
2. החלטות להשתמש במסירה מבוקרת תתקבלנה על בסיס של כל מקרה לגופו, ומקום שדרוש, בהתאם לכל הסדר או הסכם שייתכן כי הושג בנוגע למקרה מסוים. הן רשאיות, לפי הצורך, ובתנאי שהדבר תואם את הדין הפנימי של הצדדים, להביא בחשבון הסדרים פיננסיים והבנות שהושגו.
3. משלוחים בלתי-חוקיים אשר הוסכם על מסירתם המבוקרת, בהסכמה הדדית של הרשויות המוסמכות, ניתן לעצור ולהתיר להם להמשיך בדרכם בלי לגעת בסמים הנארקוטיים או בחומרים הפסיכותרופיים, או אחרי הסרתם או החלפתם בשלמותם או בחלקם.

סעיף 13

החלה על שטח

הסכם זה יחול על שטחי המכס של שני הצדדים המתקשרים.

3. מסירת חומרי המקור של המידע וחוזר האחר בהתאם להסכם זה לא תשפיע על זכויותיהם בהם של רשות המכס המתבקשת או של צדדים שלישיים. חומרי מקור כאמור יוחזרו בהקדם האפשרי. לפי בקשה, חומרי מקור הדרושים למטרות שיפוטיות או למטרות דומות יוחזרו בלי דיחוי.
 4. הרשות המתבקשת תספק, יחד עם המידע שנמסר, את כל ההוראות הדרושות לפרשנות המידע האמור ולניצולו.
 5. לבקשת רשות המכס של צד אחד, רשות המכס של הצד האחר רשאית להסמיך את פקידיה, אם הפקידים האמורים מטכמים לכך, להופיע כעדים בהליכים שיפוטיים או מינהליים בשטח ארצו של הצד המבקש, ולהמציא תיקים, מסמכים וחומר אחר, או עותקים מאושרים שלהם, ככל שייראו חיוניים להליכים.
- בקשה כאמור תכלול את תאריך ההליך ואת סוגו, את שמות הצדדים המעורבים, ואת סמכויות התפקיד שמכוחן העובד מתבקש להופיע.

סעיף 10

מסירת מסמכים

1. לפי בקשה, רשות המכס המתבקשת, בהתאם לחקיקה של הצד המבקש, תנקוט בכל האמצעים הדרושים על מנת להמציא את כל המסמכים לנמען היושב או מוקם בשטח ארצו, ולהודיע לו על כל ההחלטות שבמסגרת הסכם זה.
2. רשות המכס המתבקשת, במידת האפשר, תחזיר הוכחת מסירה או הודעה באופן המפורט בבקשה. אם הדבר אינו אפשרי או אם אי אפשר לבצע את הבקשה באופן המפורט, יודיעו על כך לרשות המכס המבקשת ויודיעו לה מה הסיבות לכך.

8. כאשר פקידים של רשות המכס המבקשת נוכחים בשטח ארצו של הצד המתבקש בהתאם להסכם זה, עליהם להיות מסוגלים ככל עת להמציא הוכחה לזהותם, והם יהיו אחראים לכל עבירה שהם עשויים לבצע.

סעיף 8

פטורים מסיוע

1. במקרים שבהם הצד המתבקש מחזיק בדעה שמתן סיוע לפי הסכם זה יפגע בריבונותו, בביטחונו, במדיניות הציבורית שלו או באינטרס לאומי מהותי אחר, או יהיה כרוך בפגיעה בסוד מסחרי, תעשייתי או מקצועי, ניתן לסרב להעניק סיוע, או להתנות את ההיענות כמילוי אחרי תנאים מסוימים או דרישות מסוימות.
2. במקרה שאי אפשר למלא את בקשה, יודיעו לרשות המכס המבקשת במהרה על עובדה זו, ויודיעו לה מהם הנימוקים לכך.
3. אם רשות המכס המבקשת מבקשת סיוע שהיא-עצמה אינה מסוגלת להעניק, היא תסב תשומת לב לעובדה זו בבקשה. מילוי אחר בקשה כאמור יהיה אז נתון לשיקול דעתה של רשות המכס המבקשת.
4. רשות המכס המבקשת יכולה לדחות את הענקת הסיוע בנימוק שזו תפריע לחקירה, להעמדה לדין או להליך הנמצאים בעיצומם. במקרה האמור, היא תתייעץ עם רשות המכס המבקשת על מנת לקבוע אם ניתן להעניק את הסיוע בכפוף לתנאים או להתניות ככל שרשות המכס המבקשת עשויה לדרוש.

סעיף 9

תיקונים, מסמכים ועדים

1. רשויות המכס של הצדדים, לפי בקשה, תמסורנה מידע הנוגע להוכחה ולמשלוח של טובין, המראה את ערכם, מקורם, הטיפול בהם ויעדם של טובין אלה.
2. לפי בקשה מפורשת, עותקים של מידע וחומר אחר בהתאם להסכם זה יאומתו כיאות. חומרי מקור של מידע כאמור וחומר אחר יתבקשו רק במקרים שבהם לא יהיה די בעותקים.

סעיף 7

ביצוע בקשות

1. רשות המכס המתבקשת תנקוט בכל האמצעים הסבירים כדי לבצע בקשה, בתוך פרק זמן סביר, ואם יש צורך, היא תשתדל לבקש כל אמצעי רשמי או שיפוטי הדרוש לביצועה.
2. אם המידע המבוקש אינו מצוי כידי רשות המכס המתבקשת, היא תשתדל להשיג את המידע האמור כאילו היא פועלת מטעם עצמה או מטעם רשות המכס המתבקשת.
3. רשות המכס של צד, לבקשת רשות המכס של הצד האחר, תגדל כל חקירה דרושה, לרבות תשאול מומחים ועדים או בני אדם החשודים בביצוע עבירה, ותקבל על עצמה לבצע אימותים, ביקורות ובידורים לגילוי עובדות בקשר לעניינים המאחזרים בהסכם הנוכחי. תוצאות החקירות, האימותים, הביקורות והבידורים לגילוי עובדות כאמור תועברנה בהקדם האפשרי לרשות המכס המבקשת.
4. לפי בקשה, רשות המכס המתבקשת רשאית להתיר לפקידים של רשות המכס של הצד המבקש להיות נוכחים בארצו של הצד המתבקש, כאשר פקידי חוקרים עבירות שיש בהן עניין לרשות המכס המתבקשת, לרבות נוכחות בחקירות כאמור.
5. נוכחות של פקידי רשות המכס המבקשת בשטח הצד המתבקש תהיה אך ורק במעמד של יועצים. אין בהסכם זה דבר שיתפרש כמאפשר להם לממש סמכות משפטית או חקירתית כלשהי המתענת לפקידי מכס של רשות המכס המתבקשת לפי הדין הפנימי של הצד המתבקש.
6. רשות המכס המבקשת, אם היא מבקשת זאת, תקבל הודעה על המקום והמועד של הפעולה העתידה להתבצע כתגובה לבקשה על מנת שניתן יהיה לתאם פעולה כאמור.
7. פקידי רשות המכס המבקשת, המוסמכים לחקור עבירות נגד דיני המכס, רשאים לבקש שפקידי רשות המכס המתבקשת יכתבו כל מידע הנוגע בדבר, לרבות ספרים, יומנים או מסמכים או סוגי נתונים אחרים ויספקו עותקים שלהם או יספקו כל מידע הנוגע לעבירה.

3. הוראות ס"ק 2 לסעיף זה לא יחולו על מקרים הנוגעים לעבירות הקשורות לסמים נארקוטיים ולחומרים פסיכודרופיים או חומרים שהם תחליפים להם. ניתן להעביר מידע כאמור לרשויות אחרות אצל הצד המתקשר המעורבות ישירות במאבק בסחר הבלתי חוקי בסמים.

4. רשות המכס המבקשת לא תעשה שימוש בראיות או במידע שהושגו לפי הסכם זה למטרות שאינן אלה המפורטות בבקשה בלי הסכמה בכתב מראש של רשות המכס המתבקשת.

סעיף 6

העברת בקשות

1. בקשות בהתאם להסכם הנוכחי תוגשנה בכתב. מסמכים הדרושים לביצוע הבקשות האמורות יתלוו לבקשה. כאשר נדרש, בגלל דחיפות המצב, ניתן לקבל גם בקשות בעל-פה, אך הן תאושרנה במהרה בכתב.

2. בקשות בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה תכלולנה את המידע הבא:

(I) הרשות המגישה את הבקשה;

(II) טיב ההליכים;

(III) הסיוע המבוקש והיעד והגימוק לבקשה;

(IV) השמות והמעצנים של הצדדים המעורבים בבקשה, אם הם ידועים;

(V) תיאור קצר של העניין הנדון והרכיבים המשפטיים המעורבים; וכן

(VI) הקשר בין הסיוע המבוקש לבין העניין שהוא מתייחס אליו.

3. כל הבקשות תוגשנה בשפה האנגלית.

4. אם אין בקשה עומדת בזרישות הרשמיות לפי ס"ק 2 לסעיף זה, ניתן לבקש את תיקונה או את השלמתה. הוראה על אמצעי זהירות לא תושפע מכך.

5. סיוע יתבצע בתקשורת ישירה בין שתי רשויות המכס.

6. במקרה שרשות המכס המתבקשת איננה הגוף המתאים למלא אחר בקשה, היא תעביר במהרה את הבקשה לגוף המתאים, אשר יפעל עם קבלת הבקשה בהתאם לסמכויותיו על פי תוק, או תיעץ לרשות המכס המתבקשת בנוגע לגוהל המתאים שיש לנהוג לפיו ביחס לבקשה האמורה.

2. לפי היקף סמכותה, רשות המכס של צד אחד, לבקשת רשות המכס של הצד האחר או מיחמתה ובכפוף לאישור מידי בכתב של האחרונה, תקיים מעקב מיוחד אחרי:

(I) אמצעי תחבורה החשודים כי שימשו בביצוע עבירות בשטח ארצו של הצד המבקש;

(II) טובין המצוינים ע"י רשות המכס המבקשת כי הנם נושא לסחר בלתי חוקי נרחב שאותו צד הוא מדינת היעד שלו;

(III) בני אדם מסוימים שידוע לצד המתקשר המתבקש כי ביצעו עבירת מכס, או החשודים בכך, בעיקר תנועותיהם אל תוך שטח ארצו וממנו;

(IV) מקומות מסוימים שבהם הצטבר מלאי טובין, מה שנותן סיבה להניח כי הם מיועדים לשימוש בייבוא בלתי חוקי לשטח ארצו של הצד המבקש.

3. רשויות המכס של הצדדים תספקנה זו לזו את כל המידע הזמין בנוגע למעשים שתוצאתם עלולה להיות עבירות בשטח ארצו של הצד האחר. במקרים העלולים להיות כרוכים בנוק מהותי לי בקשה.

4. למטרות המנועה, החקירה המאבק בעבירות הכרוכות בסמים, רשויות המכס של הצדדים תעברנה זו עם זו במידה רבה ככל האפשר בלי הצורך בבקשה, את כל המידע הנוגע לעבירות אפשריות על דיני המכס של הצד האחר

סעיף 5

סודיות

של הצד שרשות המכס שלו היא המקבלת אותם .

1. מידע ושדרים אחרים המתקבלים במהלך הסיוע ההדדי, ניתן להשתמש בהם אך ורק למטרות המפורטות בהסכם הנוכחי, לרבות השימוש בהליכים משפטיים או מינהליים.

2. כל מידע או שדרים אחרים המתקבלים ע"י רשות המכס של צד לפי הסכם זה, יראו אותם כסודיים ולא יעבירו אותם לאדם או לגוף מחוץ לרשות המכס המבקשת המקבלת אותם, למעט לפי הוראות הסכם זה.

מידע ושדרים כאמור ייהנו מכל הגנה נוספת ביחס לסודיותם ולחשאיותם לפי הוראות הדין הפנימי

2. סיוע לפי הוראות ס"ק 1 יינתן לשימוש בכל ההליכים אצל הצד המבקש, בין אם שיפוטיים, מינהליים או חקירתיים, ויכלול, אך לא יהיה מוגבל, הליכים העוסקים בסיווג, ערך, מקור, ומאפיינים אחרים הנוגעים לאכיפת דיני המכס.

3. הצדדים, באמצעות רשויות המכס שלהם, אם אין הדבר סותר את הדין הפנימי שלהם, ישאפו לשותף פעולה גם:

(I) בייזום, בפיתוח או בשיפור של חכניות הכשרת מוגדרות לאנשי המגל שלהן;

(II) בהקמה ובקיום של ערוצי תקשורת בין רשויות המכס שלהם כדי לאפשר חילופי מידע מאובטחים ומזרימים;

(III) בסיוע לתיאום יעיל בין רשויות המכס שלהם, כולל חילופי כוח אדם, מומחים, והצבת קציני קישור;

(IV) בבחינה ובניסוי של ציוד חדש או נהלים חדשים;

(V) בהפשטה ובהאחדה של נהלי המכס שלהם; וכן

(VI) בכל עניין מינהלי כללי אחר העשוי לדרוש מעת לעת פעולה משותפת מצדם.

4. סיוע בהתאם להסכם¹ זה לא יכלול מעצר או עיכוב של בני אדם וגם לא גבייה או גבייה כפויה של דמי מכס, מסים אחרים, קנסות או כספים אחרים מטעם רשות המכס האחרת.

טעיה 4

היקף סיוע מיוחד

לכלכלה, לבריאות הציבור, לביטחון הציבור או לכל אינטרס חיוני אחר של הצד האזור, מידע כאמור יסופק, במידת האפשר, ב:

1. לפי בקשה, רשויות המכס תודענה זו לזו אם טובין המיוצאים משטח ארצו של צד אחד או המיובאים אליו יובאו אל שטח ארצו של הצד האחר או יוצאו ממנו כחוק. המידע, לפי בקשה, יכלול את נוהל המכס המשמש לשחרור הטובין ו/או כל אמצעי פיקוח מכס שהטובין היו כפופים לו.

סעיף 2

תיקוף ההסכם

1. הצדדים מסכימים לסייע זה לזה, באמצעות רשויות המכס שלהם, במניעה, בחקירה, במאבק ובהגשת תביעות בגין עבירות הכרוכות בהפרה של דיני המכס בהתאם להוראות ההסכם הנוכחי
2. כל סיוע לפי ההסכם הנוכחי יתבצע בכפוף לדין הפנימי של הצד המתבקש.
3. הוראות הסכם זה מיועדות אך ורק להענקת סיוע הדדי בין רשויות המכס של הצדדים. בשום פנים ואופן לא תצמח מהן זכות לאדם פרטי או ליישות משפטית כלשהם להשיג, להעלים או לשלול ראייה כלשהי, או להכשיל ביצוע של בקשה.

סעיף 3

תיקוף סיוע כללי

1. סיוע, בהתאם להסכם זה, יכלול, בין היתר, מיזמתה של רשות מכס או לפי בקשה, אספקת מידע שיש בו כדי להבטיח את ההחלה הנאותה של דיני המכס, ההערכה המדויקת של דמי המכס והמסים על הייבוא והייצוא של טובין, והקביעה הנכונה של הסיווג, הערך המקור של טובין כאמור, ע"י רשויות המכס. מידע כאמור יכלול גם, אך לא יהיה מוגבל:
 - (I) לפעולות אכיפה העשויות להביא תועלת במניעת עבירות, ובעיקר, אמצעים מיוחדים למאבק בעבירות;
 - (II) לשיטות חדשות המשמשות בביצוע עבירות;
 - (III) לתצפיות ולמצאים הנובעים מההחלה המוצלחת של עזרי אכיפה חדשים ושיטות אכיפה חדשות;
 - (IV) לטכניקות ולשיטות משופרות לקליטת נוסעים ומטענים;
 - (V) למידע על חוקי מכס.

סעיף 1

הגדרות

למטרות ההסכם הנוכחי:

1. המונח "דיני מכס" יהיה פירושו חוקים ותקנות ככל שאוכפות רשויות המכס, בנוגע לייבוא, לייצוא ולמעבר של טובין, ככל שהם מתייחסים לדמי מכס, להיטלים ולמיסים אחרים, או לאמצעי איסור, הגבלה או לאמצעי פיקוח אחרים ביחס לתנועת טובין דרך גבולות בינלאומיים.
2. המונח "רשויות מכס" יהיה פירושו, במדינת ישראל, אגף המכס ומע"מ במשרד האוצר, וברפובליקה של לטביה, מועצת המכס הלאומית של שירות הכנסות המדינה.
3. המונח "עבירה" יהיה פירושו כל הפרה או כל גיסיון להפרה של דיני מכס.
4. המונח "רשות מכס מבקשת" יהיה פירושו רשות המכס המגישה בקשה לסיוע בהתאם להסכם זה, או המקבלת סיוע כאמור.
5. המונח "רשות מכס מתבקשת" יהיה פירושו רשות המכס המקבלת בקשה לסיוע בהתאם להסכם זה, או המגישה סיוע כאמור.
6. המונח "מידע" יהיה פירושו, בין היתר, שדרים, דוחות, רשומות, מסמכים ותיעור, ממחזשבים או לא, וכן עותקים מאושרים שלהם.
7. המונח "מסירה מבקרת" יהיה פירושו השיטה של התרת מעברם של משלוחים המכילים, או החשודים כמכילים, סמים נארקוטיים, תומרים פסיכורופיים או חומרים שהם תחליפים להם, אל מחוץ לשטחי ארצותיהם של הצדדים, דרכם או אל תוכם, בידיעתן ובפיקוחן של הרשויות המוסמכות, למטרת זיהוי בני אדם המעורבים בסחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכורופיים.
8. המונח "אדם" פירושו אדם טבעי או יישות משפטית.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של לטביה (שתיקראנה להלן "הצדדים");

בהבאין בחשבון שעבירות נגד דיני מכס פוגעות באינטרסים הכלכליים, הפיסקליים והמסחריים של מדינותיהן;

בהבאין בחשבון את חשיבות ההבטחה של הערכה מדויקת של דמי מכס ומסים אחרים על ייבוא וייצוא של טובין, הקביעה הנכונה של סיווגם, ערכם ומקורם של טובין כאמור, וכן של היישום הנאות של אמצעי איסור, הגבלה ופיקוח;

בהבאין בחשבון כי סחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים מהווה סכנה לבריאות הציבור ולחברה;

בהכירן בצורך בשיתוף פעולה בינלאומי בעניינים הקשורים למינהל ולאכיפה של דיני מכס של שתי המדינות;

בהיותן משוכנעות שניתן לשפר את יעילות הפעולה נגד עבירות מכס באמצעות שיתוף פעולה בין רשויות המכס;

בהתייחסן להמלצת המועצה לשיתוף פעולה בענייני מכס בדבר סיוע מינהלי הדדי מה-5 בדצמבר 1953;

בהתייחסן גם להוראות האמנה היחידה בדבר סמים נארקוטיים (ניו יורק, 30 במארס 1961), האמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים (וינה, 21 בפברואר 1971), אשר נערכו בחסות ארגון האומות המאוחדות;

בהזכרן באמנת האומות המאוחדות נגד סחר בלתי חוקי בסמים נארקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים (וינה, 19 בדצמבר 1988),

הסכימו לאמור:

הסכם

בין ממשלת מדינת ישראל

לבין ממשלת הרפובליקה של לטביה

בדבר

סיוע הדדי בענייני מכס

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**IZRAĒLAS VALSTS VALDĪBAS UN
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS PAR
SAVSTARPĒJU PALĪDZĪBU MUITAS LIETĀS**

IZRAĒLAS VALSTS VALDĪBA UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBA, (turpmāk "Puses"),

ŅEMOT VĒRĀ, ka normatīvo aktu muitas lietās pārkāpumi nodara kaitējumu abu valstu ekonomiskajām, nodokļu, sociālajām, kultūras un tirdzniecības interesēm;

ŅEMOT VĒRĀ muitas nodokļu un citu nodokļu precīzas uzlikšanas nodrošināšanas par preču importu un eksportu, šādu preču klasifikācijas, vērtības un izcelsmes pareizu noteikšanas, kā arī aizliegumu, ierobežojumu un kontroles noteikumu pareizas piemērošanas svarīgumu,

ŅEMOT VĒRĀ, ka narkotiku un psihotropo vielu nelikumīga pārvietošana rada draudus cilvēku veselībai un visai sabiedrībai,

ATZĪSTOT starptautiskās sadarbības nepieciešamību jautājumos, kas saistīti ar abu valstu normatīvo aktu muitas lietās piemērošanu un izpildīšanu,

BŪDAMAS PĀRLIECINĀTAS, ka pasākumus normatīvo aktu muitas lietās pārkāpumu novēršanai varētu padarīt efektīvākus, īstenojot abu valstu muitas administrāciju ciešu sadarbību;

ATSAUCOTIES uz Muitas Sadarbības padomes 1953.gada 5.decembra Rekomendācijām par savstarpējo administratīvo palīdzību;

ATSAUCOTIES arī Ņujorkas 1961.gada 30.marta Vienotās konvencijas par narkotiskajām vielām, Vīnes 1971.gada 21.februāra Konvencijas par psihotropajām vielām, kas sagatavota Apvienoto Nāciju Organizācijas uzraudzībā, noteikumiem;

ŅEMOT VĒRĀ Apvienoto Nāciju Organizācijas 1988.gada 19.decembra Konvenciju pret narkotiku un psihotropo vielu nelegālu apgrozījumu,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀK MINĒTO:

1.pants
Definīcijas

Šī Līguma izpratnē:

1. Termins “Normatīvie akti muitas lietās” nozīmē likumus un noteikumus, kurus piemēro Muitas administrācijas attiecībā uz preču importu, eksportu un tranzītu, kas attiecas vai nu uz muitas nodokļiem, nodevām un citiem nodokļiem, vai uz aizliegumiem, ierobežojumiem un citiem kontroles pasākumiem attiecībā uz preču pārvietošanu pāri valstu robežām;
2. Termins “Muitas iestāde” nozīmē Izraēlas valstī – Finanšu ministrijas Muitas un pievienotās vērtības nodokļa departamentu un Latvijas Republikā – Valsts ieņēmumu dienesta Galveno muitas pārvaldi.
3. Termins “Muitas pārkāpums” nozīmē jebkuru normatīvā akta muitas lietās pārkāpumu vai pārkāpuma mēģinājumu.
4. Termins “Pieprasītāja muitas iestāde” nozīmē muitas iestādi, kas pieprasa palīdzību saskaņā ar šo Līgumu vai kas saņem šādu palīdzību.
5. Termins “Pieprasījuma saņēmēja muitas iestāde” nozīmē muitas iestādi, kas saņem palīdzības pieprasījumu saskaņā ar šo Līgumu vai kas sniedz šādu palīdzību.
6. Termins “Informācija” nozīmē *inter-alia* ziņojumus, pārskatus, uzskaiti, dokumentus un dokumentāciju, neatkarīgi no tā, vai tā ir vai nav datorizēta, kā arī to autentiskas kopijas.
7. Termins “Kontrolētā piegāde” nozīmē paņēmieni, kas atļauj kravu, kuras satur vai par kurām ir aizdomas, ka tās satur narkotikas, psihotropās vielas vai to aizstājējus, izvešanu pārvietošanu caur vai ieviešanu Pušu teritorijās to kompetento iestāžu uzraudzībā, nolūkā atklāt personas, kuras iesaistītas narkotiku un psihotropo vielu nelikumīgā pārvietošanā.
8. Termins “Persona” nozīmē jebkuru fizisku vai juridisku personu.

2.pants
Līguma darbības sfēra

1. Puses ar to muitas iestāžu palīdzību apņemas sniegt viena otrai palīdzību pārkāpumu, tai skaitā normatīvo aktu muitas lietās pārkāpumu novēršanā, izmeklēšanā, apkarošanā un apsūdzības celšanā saskaņā ar šī Līguma noteikumiem.
2. Palīdzība šī Līguma ietvaros tiek sniegta atbilstoši pieprasījuma saņēmējas valsts normatīvajiem aktiem.
3. Šī Līguma noteikumi ir paredzēti, lai Pušu muitas iestādes sniegtu savstarpēju palīdzību. Tie nekādā veidā nerada jebkurai fiziskai vai juridiskai personai tiesības iegūt, noklusēt vai izslēgt jebkurus pierādījumus vai kāvēt pieprasījuma izpildi.

3.pants
Vispārējās palīdzības saturs

1. Palīdzība, saskaņā ar šo Līgumu, ietver *inter-alia* pēc Muitas iestādes pašas iniciatīvas vai pēc pieprasījuma, informācijas sniegšanu, lai nodrošinātu normatīvo aktu muitas lietās pareizu piemērošanu, muitas nodokļu un nodokļu par preču importu un eksportu precīzu uzlikšanu un šādu preču klasifikācijas, vērtības un izcelsmes pareizu noteikšanu, ko veic Muitas iestādes. Šāda informācija arī ietver, bet neaprobežojas ar:
 - a) izpildu darbībām, kas varētu būt lietderīgas pārkāpumu novēršanā un, īpaši, pārkāpumu apkarošanas speciālajiem līdzekļiem;
 - b) pārkāpumu izdarīšanas jaunajām metodēm;
 - b) novērojumiem un konstatējumiem, kas izdarīti jaunu normatīvo aktu muitas lietās pārkāpumu novēršanas nodrošināšanas līdzekļu un paņēmieni piemērošanas rezultātā;
 - d) pasažieru muitas formalitāšu veikšanas un kravas noformēšanas paņēmieniem un uzlabotajām metodēm; un
 - e) informāciju par normatīvajiem aktiem muitas lietās.

2. Šī panta 1.daļā paredzētā palīdzība tiek sniegta Pieprasītājai muitas iestādei izmantošanai visos procesos, vai nu tiesu, vai administratīvajos procesos vai izmeklēšanas darbībās, un tā ietver, bet neaprobežojas ar darbībām preču klasifikācijas, vērtības, izcelsmes un citu īpašību noteikšanā saistībā ar normatīvo aktu muitas lietās izpildīšanu.
3. Puses ar to muitas iestāžu starpniecību, ja tas nav pretrunā ar Pušu normatīvajiem aktiem, sadarbosies:
 - a) noteiktu apmācību programmu savam personālam uzsākšanā, izstrādē vai uzlabošanā;
 - b) sakaru sistēmu izveidošanā un uzturēšanā starp to Muitas iestādēm, lai sekmētu drošu un ātru informācijas apmaiņu;
 - c) efektīvas koordinācijas sekmēšanā starp Muitas iestādēm, tai skaitā personāla, ekspertu apmaiņā un sadarbības amatpersonu iecelšanā;
 - d) jaunu iekārtu vai procedūru izmantošanas jautājuma izskatīšanā un to pārbaudē;
 - e) atbilstošo muitas procedūru vienkāršošanā un harmonizēšanā; un
 - f) jebkuru citu vispārēju administratīvu jautājumu risināšanā, kam laiku pa laikam ir nepieciešamas Pušu kopīgas darbības.
4. Palīdzība, saskaņā ar šo Līgumu sevī neietver ne personu aizturēšanu vai arestu, ne muitas nodokļu, citu nodokļu, soda naudu vai citu maksājumu iekasēšanu vai piedziņu otras Muitas iestādes labā.

4.pants

Speciālās palīdzības saturs

1. Muitas iestādes pēc pieprasījuma sniedz viena otrai informāciju, vai preces, kuras tiek eksportētas no/vai importētas vienas Puses teritorijā, ir likumīgi importētas vai eksportētas no otras Puses teritorijas. Informācija pēc pieprasījuma tiek sniegta par preču muižošanā piemēroto muitas procedūru un/vai jebkuriem muitas kontroles pasākumiem, kas piemēroti šīm precēm.

2. Savas kompetences robežās vienas Puses Muitas iestāde, pēc otras Puses Muitas iestādes pieprasījuma vai pēc savas iniciatīvas un pēc pēdējās tūlītēja rakstiska apstiprinājuma veic īpašu uzraudzību pār:
 - a) transporta līdzekļiem, par kuriem ir aizdomas, ka tie tiek izmantoti muitas pārkāpumos pieprasītājas Puses teritorijā;
 - b) precēm, kuras pieprasītāja Puse ir atzinusi par bieži izmantotām slepenā tirdzniecībā, kur šī Puse ir galamērķa valsts;
 - c) īpašām personām, par kurām pieprasījuma saņēmējai Pusei ir zināms, ka tās ir izdarījušas muitas pārkāpumu vai tai ir aizdomas par pārkāpuma izdarišanu, īpaši iebraucot un izbraucot no tās teritorijas;
 - d) īpašām vietām, kur ir izveidoti preču krājumi, par kurām ir iemesls domāt, ka tās tiek izmantotas saistībā ar nelikumīgu preču importu pieprasītājas Puses teritorijā.
3. Pušu Muitas iestādes sniedz viena otrai visu pieejamo informāciju par darbībām, kā rezultātā var tikt izdarīti pārkāpumi otras Puses teritorijā. Gadījumos, kas varētu būt saistīti ar būtiska kaitējuma nodarīšanu ekonomikai, sabiedrības veselībai, sabiedrības drošībai vai jebkurām citām otras Puses būtiskām interesēm, šāda informācija tiek sniegta, kad vien iespējams, bez pieprasījuma.
4. Lai aizkavētu un apkarotu pārkāpumus, kas ir saistīti ar narkotikām un psihotropajām vielām, Pušu Muitas iestādes sniedz viena otrai, cik tas ir iespējams, bez nepieciešamības nosūtīt pieprasījumu, visu informāciju saistībā ar iespējamiem otras Puses normatīvo aktu muitas lietās pārkāpumiem.

5.pants

Konfidencialitāte

1. Informācija un citi ziņojumi, kas ir saņemti savstarpējās palīdzības sniegšanas laikā var tikt izmantoti vienīgi šajā Līgumā paredzētajiem mērķiem, tai skaitā izmantošanai tiesu un administratīvajos procesos.
2. Jebkura informācija vai citi ziņojumi, ko saņem jebkuras Puses Muitas iestāde, saskaņā ar šo Līgumu, tiek uzskatīti par konfidencialiem un tie

netiek darīti zināmi jebkurai fiziskai vai juridiskai personai, kas atrodas ārpus pieprasītājas Muitas iestādes, kas tos ir saņēmusi, izņemot šajā Līgumā paredzētajos gadījumos.

Šāda informācija un ziņojumi ir pakļauti jebkādei papildus aizsardzībai attiecībā uz to konfidencialitāti un slepenību atbilstoši tās Puses normatīvajiem aktiem, kuras Muitas iestāde tos ir saņēmusi.

3. Šī panta 2.daļas noteikumi netiek piemēroti gadījumos attiecībā uz pārkāpumiem, kas ir saistīti ar narkotikām un psihotropajām vielām vai to aizstājējiem. Šāda informācija var tikt sniegta citām pieprasītājas Puses iestādēm, kas ir tieši iesaistītas nelikumīgas narkotiku pārvadāšanas apkarošanā.
4. Pieprasītāja Muitas iestāde neizmanto pierādījumus vai informāciju, kas ir iegūti saskaņā ar šo Līgumu, mērķiem, kas ir citādi, nekā tas ir noteikts pieprasījumā bez iepriekšējas pieprasījuma saņēmējas Muitas iestādes rakstiskas piekrišanas.

6.pants

Pieprasījumu nosūtīšana

1. Pieprasījumi saskaņā ar šo Līgumu tiek noformēti rakstiski. Pieprasījumam tiek pievienoti dokumenti, kas ir nepieciešami šādu pieprasījumu izpildei. Ja nepieciešams, situācijas steidzamības dēļ, var tikt pieņemti arī mutiski pieprasījumi, bet tie nekavējoties ir jāapstiprina rakstveidā.
2. Pieprasījumos, saskaņā ar šī panta 1.daļu, ir jābūt ietvertai šādai informācijai:
 - a) iestāde, kas izdara pieprasījumu;
 - b) veiktie kontroles pasākumi;
 - c) pieprasītā palīdzība un pieprasījuma priekšmets un iemesls;
 - d) pieprasījumā iesaistīto pušu vārdi (nosaukumi) un adreses, ja zināms;
 - e) apskatāmā jautājuma īss izklāsts un ar to saistītie tiesiskie aspekti; un

- f) sakarība starp pieprasīto palīdzību un jautājumu, uz kuru tā attiecas.
3. Visi pieprasījumi ir jāiesniedz angļu valodā.
 4. Ja pieprasījums neatbilst šī panta 2.daļā paredzētajām formālajām prasībām, var tikt pieprasīta labojumu izdarīšana tajā vai noformēšana. Ar šo nevajadzētu ietekmēt veicamos piesardzības pasākumus.
 5. Attiecīgās Muitas iestādes sniedz palīdzību tieši viena otrai.
 6. Gadījumā, ja pieprasījuma saņēmēja Muitas iestāde nav atbilstošā iestāde pieprasījuma izpildei, tai vai nu nekavējoties jāpārsūta pieprasījums atbilstošajai iestādei, kas rīkosies saskaņā ar pieprasījumu atbilstoši tās pilnvarām saskaņā ar normatīvajiem aktiem, vai sniegs konsultācijas pieprasītājai Muitas iestādei par veicamajiem atbilstošajiem pasākumiem attiecībā uz šo pieprasījumu.

7.pants

Pieprasījumu izpilde

1. Pieprasījuma saņēmēja Muitas iestāde veic visus saprātīgos pasākumus, lai izpildītu pieprasījumu saprātīgā laika periodā un, ja nepieciešams, pieliks visas pūles, lai veiktu jebkurus oficiālos vai tiesiskos pasākumus pieprasījuma izpildei.
2. Ja pieprasījuma saņēmējas Muitas iestādes rīcībā nav pieprasītās informācijas, tā pieliek visas pūles, lai iegūtu šādu informāciju, itkā tā rīkotos savā labā un pieprasītājas Muitas iestādes labā.
3. Katras Puses Muitas iestāde pēc otras Puses Muitas iestādes pieprasījuma veic jebkuras nepieciešamās izmeklēšanas darbības, tai skaitā, ekspertu un liecinieku vai par pārkāpuma izdarīšanu aizdomās turamo personu intervēšanu, un veic pārbaudes, kontroles pasākumus un izziņas darbības jautājumos, kas ir paredzēti šajā Līgumā. Par šādu izmeklēšanas darbību, pārbaudi, kontroles pasākumu un izziņas darbību rezultātiem tā nekavējoties paziņo pieprasītājai Muitas iestādei.
4. Pēc pieprasījuma, pieprasījuma saņēmēja Muitas iestāde var atļaut pieprasītājas Muitas iestādes amatpersonām būt klāt pieprasījuma saņēmējas Puses teritorijā, laikā, kad tās amatpersonas veic pārkāpumu

izmeklēšanu, kas ir saistīti ar pieprasītājas Muitas iestādi, tai skaitā piedalīšanos izmeklēšanas darbībās.

5. Pieprasītājas Muitas iestādes amatpersonu klātbūtnei pieprasījuma saņēmējas Puses teritorijā ir vienīgi konsultatīvs raksturs. Šajā pantā nekas netiks interpretēts tā, lai atļautu tām realizēt jebkādas tiesiskas vai izmeklēšanas pilnvaras, kas ir piešķirtas pieprasījuma saņēmējas Muitas iestādes muitas amatpersonām saskaņā ar pieprasījuma saņēmējas Puses normatīvajiem aktiem.
6. Pieprasītājai Muitas iestādei, ja tas ir nepieciešams, atbildot uz pieprasījumu, tiek paziņots par veicamās darbības laiku un vietu, lai šādu darbību varētu koordinēt.
7. Pieprasītājas Muitas iestādes amatpersonas, kas ir pilnvarotas izmeklēt normatīvo aktu muitas lietās pārkāpumus, var lūgt, lai pieprasījuma saņēmējas Muitas iestādes amatpersonas pārbauda jebkādu atbilstošu informāciju, tai skaitā, uzskaites žurnālus, reģistrus un citus dokumentus vai datu mēdījumus un nosūta to kopijas vai sniedz jebkādu citu informāciju saistībā ar pārkāpumu.
8. Laikā, kad pieprasītājas Muitas iestādes amatpersonas atrodas pieprasījuma saņēmēja Puses teritorijā saskaņā ar šo Līgumu, tām jebkurā brīdī ir jābūt spējīgām pierādīt to oficiālo pilnvarojumu, un tās ir atbildīgas par jebkuru iespējami izdarītu pārkāpumu.

8.pants

Palīdzības sniegšanas pienākuma izņēmumi

1. Gadījumos, kad pieprasījuma saņēmēja Muitas iestāde uzskata, ka pieprasījuma izpilde saskaņā ar šo līgumu var kaitēt tās suverenitātei, drošībai, valsts politikai vai jebkurām citām būtiskām nacionālajām interesēm vai tā ir saistīta ar komerciālā, rūpnieciskā vai profesionālā noslēpuma pārkāpšanu, palīdzības sniegšana var tikt atteikta vai pieprasījuma izpilde var tikt pakļauta noteiktu nosacījumu vai prasību izpildei.
2. Gadījumā, ja pieprasījums nevar tikt izpildīts, pieprasītājai Muitas iestādei tas tiek nekavējoties paziņots, kā arī tā tiek informēta par atteikuma iemesliem.

3. Ja pieprasītāja Muitas iestāde pieprasa palīdzību, kuru tā pati nebūtu spējīga sniegt, tā šim faktam pievērsīs uzmanību pieprasījumā. Šāda pieprasījuma izpildīšana tad būs pilnībā pieprasījuma saņēmējas Muitas iestādes ziņā.
4. Pieprasījuma saņēmējas Muitas iestāde var atlikt uz laiku palīdzības sniegšanu, pamatojoties uz to, ka tādā veidā var tikt traucēta notiekošā izmeklēšana, lietas ierosināšana vai tiesvedība. Šādā gadījumā tā konsultējas ar pieprasītāju Muitas iestādi, lai noteiktu, vai palīdzība var tikt sniegta, pamatojoties uz tādiem noteikumiem vai nosacījumiem, ko var izvirzīt pieprasījuma saņēmēja Muitas iestāde.

9.pants

Reģistri, dokumenti un liecinieki

1. Pušu Muitas iestādes pēc pieprasījuma sniedz informāciju par preču transportēšanu un pārvadāšanu, uzrādot šo preču vērtību, izcelsmi, izvietojumu un galamērķi.
2. Pēc īpaša pieprasījuma informācijas un citu materiālu kopijas, kas sniegtas saskaņā ar šo Līgumu, tiek atbilstoši apstiprinātas. Šādas informācijas un citu materiālu oriģināli tiek pieprasīti vienīgi gadījumos, kad kopijas ir nepietiekamas.
3. Informācijas un citu materiālu oriģinālu sniegšana saskaņā ar šo Līgumu ne pieprasījuma saņēmējas Muitas iestādes, ne trešo pušu tiesības. Šādi oriģināli tiek atdoti atpakaļ, cik ātri vien iespējams. Pēc pieprasījuma, oriģināli, kas ir nepieciešami tiesvedības vai līdzīgiem mērķiem, tiek atdoti atpakaļ nekavējoties.
4. Pieprasījuma saņēmēja Muitas iestāde kopā ar iesniegto informāciju iesniedz visus tās interpretācijai vai izmantošanai nepieciešamos norādījumus.
5. Pēc vienas Puses Muitas iestādes pieprasījuma otras Puses Muitas iestāde var pilnvarot savas amatpersonas, ja tās piekrīt, uzstāties kā lieciniekiem tiesu vai administratīvajos procesos pieprasītājas Puses teritorijā un uzrādīt šādus reģistrus, dokumentus vai citus materiālus vai to apstiprinātas kopijas, ko var uzskatīt par būtiskiem šajos procesos.

Šādā pieprasījumā ir jābūt ietvertai informācijai par procesa datumu un veidu, iesaistīto personu vārdiem, un amatpersonas kompetences robežas.

10.pants

Dokumentu nosūtīšana

1. Pēc pieprasījuma, pieprasījuma saņēmēja Muitas iestāde, saskaņā ar pieprasījuma saņēmējas Puses likumdošanu, veic visus nepieciešamos pasākumus, lai nosūtītu visus dokumentus adresātam, kas dzīvo vai ir nodibināts tās teritorijā un lai paziņotu tam par visiem pieņemtajiem lēmumiem, kas ietilpst šī Līguma darbības sfērā.
2. Pieprasījuma saņēmēja Muitas iestāde, cik vien iespējams, atdod atpakaļ nosūtīšanas vai izziņošanas pierādījumus tādā veidā, kā tas ir norādīts pieprasījumā. Ja tas nav iespējams vai ja pieprasījums nevar tikt nosūtīts norādītajā veidā, pieprasītāja Muitas iestāde par to tiek informēta un tai tiek paziņots par iemesliem.

11.pants

Izmaksas

1. Pušu Muitas iestādes parasti atsakās no visām prasībām par to izdevumu atlīdzināšanu, kas radušies šī Līguma izpildes gaitā, izņemot izdevumus lieciniekiem, ekspertu maksas un tulku, kuri nav valsts darbinieki, izmaksas.
2. Ja pieprasījuma izpildei ir vai būs nepieciešams izdarīt būtiska vai ārkārtēja rakstura izdevumus, Pušu Muitas iestādes konsultējas par noteikumiem un nosacījumiem, saskaņā ar kuriem pieprasījums var tikt izpildīts, kā arī par to, kā sadalāmi izdevumi.

12.pants

Kontrolētā piegāde

1. Muitas iestādes veic nepieciešamos pasākumus, savu iespēju robežās, lai atbilstoši izmantotu kontrolēto piegādi starptautiskā līmenī, lai identificētu personas, kas iesaistītas narkotiku, psihotropo vielu un to aizstājēju nelikumīgā pārvietošanā un veiktu pret tām tiesiskus pasākumus.

2. Lēmumi par kontrolētās piegādes veikšanu tiek pieņemti katrā atsevišķā gadījumā, un, ja nepieciešams, saskaņā ar jebkādām vienošanām vai līgumiem, kas ir panākti saistībā ar noteikto lietu. Muitas iestādes, ja nepieciešams, un ar nosacījumu, ka tas atbilst Pušu normatīvajiem aktiem, var ņemt vērā panāktās finansiālās vienošanās un veiktos pasākumus.
3. Aizliegtu kravu pārvietošanu, par kuru kontrolēto piegādi kompetentas iestādes ir savstarpēji vienojušās, var apturēt vai atļaut tās pārvietot tālāk ar narkotikām un psihotropajām vielām neskartas, vai tās izņemt vai daļēji vai pilnīgi aizvietojot.

13.pants

Teritoriālā piemērojamība

Šis Līgums tiek piemērots abu Pušu muitas teritorijās.

14.pants

Līguma piemērošana

Muitas iestādes ir atbildīgas par šī Līguma piemērošanu.

Tās *inter-alia*:

- a) tieši sazinās, lai risinātu jautājumus, kas ir saistīti ar šo Līgumu;
- b) pēc konsultācijām, ja nepieciešams, izdod jebkādas administratīvas direktīvas vai procedūras, par kurām ir panākta vienošanās šī Līguma ieviešanas īstenošanai;
- c) cenšas atrisināt jebkuras nesaskaņas vai domstarpības, kas rodas šī Līguma vai jebkuras citas muitas lietas piemērošanas gaitā, kas var rasties starp tām;
- d) vienojas par tikšanos, pēc vienas Puses pieprasījuma, lai apspriestu šī Līguma piemērošanu vai lai apspriestu jebkuras citas muitas lietas, kas radušās no to savstarpējām attiecībām; un
- e) vienojas, lai to izziņu realizējošās struktūrvienības tieši sazinātos viena ar otru.

15.pants


Līguma stāšanās spēkā un darbības izbeigšana

1. Puses diplomātisko notu apmaiņas ceļā informē viena otru, ka visas iekšējās prasības, kas nepieciešamas, lai Līgums varētu stāties spēkā, ir izpildītas. Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas datuma.
2. Puses vienojas, ka tiksies, lai pārskatītu šo Līgumu, pēc pieprasījuma vai pēc piecu gadu perioda beigām no tā spēkā stāšanās datuma, ja vien tās viena otrai nepaziņos, ka šāda pārskatīšana nav nepieciešama.
3. Katra Puse šī Līguma darbību var izbeigt pēc tam, kad otra Puse pa diplomātiskiem kanāliem ir saņēmusi rakstisku paziņojumu; šajā gadījumā tas zaudē spēku sešus mēnešus pēc šāda paziņojuma saņemšanas. Pārtraukšanas brīdī uzsāktās procedūras, neatkarīgi no tā, tiks pabeigtas saskaņā ar šī Līguma noteikumiem.

TAM PAR APLIECINĀJUMU, apakšā parakstījušies, un būdami pilnvaroti savu Valdību vārdā parakstīt šo Līgumu,

Parakstīts 2001.gada *Decembris 6*....., kas atbilst 5761.gada *21. kislev*.....divos eksemplāros, ebreju, latviešu un angļu valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski. Jebkuru domstarpību gadījumā, interpretējot šo Līgumu, par pamatu tiks ņemts teksts angļu valodā.


IZRAĒLAS VALSTS
VALDĪBAS VĀRDĀ


LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON
MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as the "Parties");

Considering that the offenses against the customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes on the importation and exportation of goods, the correct determination of the classification, value and origin of such goods, as well as the proper implementation of measures of prohibition, restriction and control;

Considering that illieit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs laws of their respective countries;

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Authorities;

Having regard to the Recommendations of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Having regard also to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, 30 March 1961), the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, 21 February 1971) drawn up under the auspices of the United Nations Organisation;

Recalling the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, 19 December

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement;

1. The term "Customs Laws" shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Authorities, concerning the importation, exportation, and transit of goods, as they relate to customs duties, charges and other taxes or to prohibitions, restrictions and other controls respecting the movement of goods across national boundaries.

2. The term "Customs Authorities" shall mean, in the State of Israel, the Department of Customs and Value Added Tax of the Ministry of Finance, and in the Republic of Latvia, the State Revenue Service National Customs Board.

3. The term "Offense" shall mean any violation of the customs laws, as well as any attempted violation thereof.

4. The term "Requesting Customs Authority" shall mean the Customs Authority that makes a request for assistance under this Agreement or that receives such assistance.

5. The term "Requested Customs Authority" shall mean the Customs Authority that receives a request for assistance under this Agreement or that provides such assistance.

6. The term "Information" shall mean, inter-alia, communications, reports, records, documents and documentation, whether computerized or not, as well as authenticated copies thereof.

7. The term "Controlled Delivery" shall mean the technique of allowing consignments which contain, or are suspected of containing, narcotic drugs, psychotropic substances, or substances substituted for them, to pass out of, through, or into the territories of the Parties, with the knowledge and under the supervision of the competent authorities, for the purpose of identifying persons involved in the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

8. The term "Person" shall mean a natural person or a legal entity.

Article 2. Scope of Agreement

1. The Parties agree to assist each other through their Customs Authorities in preventing, investigating, combating and prosecuting offenses involving the violation of customs laws in accordance with the provisions of the present Agreement.

2. All assistance under the present Agreement shall be provided subject to the domestic law of the requested Party.

3. The provisions of this Agreement are intended solely to provide for mutual assistance between the Customs Authorities of the Parties. They shall in no way give rise to a right on the part of any private person or legal entity to obtain, suppress or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 3. Scope of General Assistance

1. Assistance, pursuant to this Agreement, shall include, inter-alia, on a Customs Authority's own initiative or upon request, the provision of information apt to ensure the proper application of the customs laws, the accurate assessment of customs duties and taxes on the importation and exportation of goods and the correct determination of the classification, value and origin of such goods, by the Customs Authorities. Such information shall also include, but not be limited to:

- a) enforcement actions that might be useful in preventing offenses and, in particular, special means of combating offenses;
- b) new methods used in committing offenses;
- c) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques;
- d) techniques and improved methods of processing passengers and cargo; and
- e) information on customs laws.

2. Assistance as provided in Paragraph 1 shall be provided for use in all proceedings in the requesting Party, whether judicial, administrative, or investigative, and shall include, but not be limited to, proceedings on classification, value, origin and other characteristics relevant to the enforcement of the customs laws.

3. The Parties, through their respective Customs Authorities, shall, if not contrary to their domestic law, also seek to cooperate in:

- a) initiating, developing or improving specific training programs for their personnel;
 - b) establishing and maintaining channels of communication between their Customs Authorities to facilitate the secure and rapid exchange of information;
 - c) facilitating effective coordination between their Customs Authorities including the exchange of personnel, experts and the posting of liaison officers;
 - d) the consideration and testing of new equipment or procedures;
 - e) the simplification and harmonizing of their respective customs procedures; and
 - f) any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.
- g)¹ Assistance pursuant to this Agreement shall not include the arrest or detention of persons nor the collection or forced collection of customs duties, other taxes, fines, or other moneys on behalf of the other Customs Authority.

Article 4. Scope of Special Assistance

1. Upon request, the Customs Authorities shall inform each other whether goods exported from or imported into the territory of one Party have been lawfully imported into or exported from the territory of the other Party. The information shall, upon request, contain the customs procedure used for clearing the goods and/or any customs control measures to which the goods have been subjected.

2. To the extent of its competence, the Customs Authority of one Party, either upon request of the Customs Authority of the other Party or on its own initiative and subject to the immediate written approval of the latter, shall exercise special surveillance over:

- a) means of transportation suspected of being used in the commission of offenses within the territory of the requesting Party;
- b) goods designated by the requesting Party as being the subject of an extensive clandestine trade of which that Party is the country of destination;
- c) particular persons known to the requested Party to have committed a customs offense or suspected of doing so, particularly their moving into and out of its territory;
- d) particular places where stocks of goods have been built up, giving reason to assume that they are to be used for illicit importation into the territory of the requesting Party.

3. The Customs Authorities of the Parties shall furnish each other all available information regarding acts which may result in offenses within the territory of the other Party.

1. Should read "4" -- Devrait se lire "4".

In cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the other Party, such information shall be supplied whenever possible, without being requested.

4. For the purpose of preventing and combating offenses involving narcotics drugs and psychotropic substances, the Customs Authorities of the Parties shall communicate to each other as far as possible without the necessity of a request, all information regarding possible violations of the customs laws of the other Party.

Article 5. Confidentiality

1. Information and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial or administrative proceedings.

2. Any information or other communications received by the Customs Authority of either Party, pursuant to this Agreement, shall be treated as confidential and shall not be communicated to any person or entity outside the requesting Customs Authority that received them, except as provided for in this Agreement.

Such information and communications shall enjoy any additional protection as to their confidentiality and secrecy as provided for in the domestic law of the Party whose Customs Authority received them.

3. The provisions of Paragraph 2 of this Article shall not apply to cases concerning offenses relating to narcotic drugs and psychotropic substances or substances substituted for them. Such information may be communicated to other authorities of the requesting Party directly involved in combating illicit drug traffic.

4. The requesting Customs Authority shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior written consent of the requested Customs Authority.

Article 6. Communication of Requests

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required, because of the urgency of the situation, oral requests may also be accepted, but they shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests pursuant to Paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the authority making the request;
- b) the nature of the proceedings;
- c) the assistance sought and the object of and the reason for the request;
- d) the names and addresses of the parties involved in the request, if known;
- e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved; and

- f) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.
3. All requests shall be submitted in the English language.
4. If a request does not meet the formal requirements as per Paragraph 2 of this Article, its correction or completion may be requested. The ordering of precautionary measures need not be affected thereby.
5. Assistance shall be carried out by direct communication between the respective Customs Authorities.
6. In case the requested Customs Authority is not the appropriate agency to comply with a request, it shall either promptly transmit the request to the appropriate agency, which shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the requesting Customs Authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

Article 7. Execution of Requests

1. The requested Customs Authority shall take all reasonable measures to execute a request, within a reasonable amount of time and, if necessary, shall endeavor to seek any official or judicial measure necessary for the carrying out thereof.
2. If the requested Customs Authority does not have the information requested, it shall endeavor to obtain such information as if acting on its own behalf and on behalf of the requesting Customs Authority.
3. The Customs Authority of either Party shall, upon the request of the Customs Authority of the other Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed an offense, and undertake verifications, inspections and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement. The results of such investigations, verifications, inspections and fact-finding inquiries shall be communicated as soon as possible to the requesting Customs Authority.
4. Upon request, the requested Customs Authority may allow officials of the requesting Customs Authority to be present in the territory of the requested Party, when its officials are investigating offenses which are of concern to the requesting Customs Authority, including presence at such investigations.
5. The presence of officials of the requesting Customs Authority in the territory of the requested Party shall be solely in an advisory capacity. Nothing in this Article shall be construed to allow them to exercise any legal or investigative power granted to customs officials of the requested Customs Authority under the domestic law of the requested Party.
6. The requesting Customs Authority shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to a request so that such action may be coordinated.
7. Officials of the requesting Customs Authority, authorized to investigate offenses against customs laws, may ask that officials of the requested Customs Authority examine any relevant information including books, registers and other documents or data-media and supply copies thereof or provide any other information relating to the offense.

8. When officials of the requesting Customs Authority are present in the territory of the requested Party pursuant to this Agreement, they must be able at all times to furnish proof of their identity and shall be responsible for any offenses they might commit.

Article 8. Exemptions from Assistance

1. In cases where the requested Party is of the opinion that the provision of assistance under this Agreement would infringe upon its sovereignty, security, public policy, or any other substantive national interest, or involve the violation of a commercial, industrial, or professional secret, assistance may be refused or compliance may be conditioned upon the satisfaction of certain conditions or requirements.

2. In the event that a request cannot be complied with, the requesting Customs Authority shall be promptly notified of the fact, and informed of the reasons thereof.

3. If the requesting Customs Authority requests assistance which it, itself, would not be able to provide, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall then be within the discretion of the requested Customs Authority.

4. Assistance may be postponed by the requested Customs Authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, it shall consult with requesting Customs Authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Customs Authority may require.

Article 9. Files, Documents, and Witnesses

1. The Customs Authorities of the Parties shall, upon request, provide information relating to the transportation and shipment of goods showing the value, origin, disposition and destination of those goods.

2. Upon specific request, copies of information and other materials provided pursuant to this Agreement shall be appropriately authenticated. Originals of such information and other materials shall only be requested in cases wherein copies would be insufficient.

3. The provision of the originals of information and other materials pursuant to this Agreement shall not affect the rights of the requested Customs Authority nor of third parties thereto. Such originals shall be returned as soon as possible. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.

4. The requested Customs Authority shall supply together with the information provided, all necessary instructions for its interpretation or utilization.

5. Upon request of the Customs Authority of one Party, the Customs Authority of the other Party shall authorize its officials, if such officials so consent, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the requesting Party, and to produce such files, documents, or other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

Such a request shall include the date and type of the proceeding, the names of the parties involved, and the capacity in which the official is to appear.

Article 10. Delivery of Documents

1. Upon request, the requested Customs Authority shall, in accordance with the legislation in the requested Party, take all necessary measures in order to deliver all documents to an addressee residing or established in its territory, and to notify him of all decisions falling within the scope of this Agreement.

2. The requested Customs Authority shall, as far as possible, return a proof of delivery or notification in the manner specified in the request. If this is not possible or if the request cannot be carried out in the manner specified, the requesting Customs Authority shall be so informed and shall be advised of the reasons thereof.

Article 11. Costs

1. The Customs Authorities of the Parties shall normally waive all claims for the reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts and the cost of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute a request, the Customs Authorities of the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be carried out, as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 12. Controlled Delivery

1. The Customs Authorities shall take the necessary measures, within their possibilities, to allow for the appropriate use of controlled delivery at the international level for the purpose of identifying persons involved in the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and substances substituted for them and taking legal action against them.

2. Decisions to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis and, where necessary, in accordance with any arrangements or agreements which may have been reached concerning a particular case. The Customs Authorities may, if necessary, and provided it is in conformity with the domestic law of the Parties, take into account financial arrangements and understandings reached.

3. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to, by mutual consent of the competent authorities, may be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs: and psychotropic substances intact, or removed or replaced in whole or in part.

Article 13. Territorial Applicability

This Agreement shall apply to the customs territories of both Parties.

Article 14. Implementation of the Agreement

The Customs Authorities shall be responsible for the implementation of this Agreement. They shall, inter-alia:

- a) communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement,
- b) after consultation, if necessary, issue any administrative directives or agreed upon procedures for the implementation of the present Agreement;
- c) endeavor by mutual accord to resolve any problems or doubts arising from the application of this Agreement or any other customs matter which may arise between them;
- d) agree to meet, if one of them so requests, in order to discuss the application of this Agreement or to discuss any other customs matters arising out of the relationship between them; and
- e) arrange for their investigation departments to be in direct contact with one another.

Article 15. Entry into Force and Termination

1. The Parties shall notify one another by an exchange of diplomatic notes when all necessary national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the last such notification has been received.

2. The Parties agree to meet in order to review this agreement upon request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another that no such review is necessary.

3. This Agreement may be terminated by either Party, upon receipt by the other Party of written notice through diplomatic channels; in which case, it shall cease to be in force six months after such notice has been given. Ongoing proceedings at the time of termination shall, nevertheless, be completed according to the provisions of this Agreement.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Riga on the 6 day of December 2001 which corresponds to the 21 day of Kislev 5761 in duplicate in the Hebrew, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

AVRAHAM BENJAMIN

For the Government of the Republic of Latvia:

GUNDARS BERZINS

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD D'ENTRAIDE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés les "Parties");

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs;

Considérant qu'il est important de déterminer avec précaution les droits de douane, taxes, impôts et redevances perçus à l'importation et à l'exportation de marchandises et l'origine précise de celles-ci, comme de veiller à l'application stricte des mesures de prohibition, de restriction et de contrôle;

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et pour la société;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale concernant l'application de la législation douanière dans leurs pays respectifs;

Convaincus que les efforts visant à prévenir des infractions à la législation douanière peuvent être rendus plus efficaces grâce à la coopération entre leurs autorités douanières respectives;

Tenant compte des recommandations du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953,

Tenant également compte des dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants (New York, 30 mars 1961), de la Convention sur les substances psychotropes (Vienne, 21 février 1971) élaborées sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies;

Rappelant la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (Vienne, 19 décembre 1988);

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. L'expression "législation douanière" s'entend des lois et des règlements que les autorités douanières appliquent à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises, s'agissant de droits de douane, taxes et redevances, ainsi que des prohibitions, restrictions et autres mesures de contrôle frappant le mouvement des marchandises franchissant les frontières nationales.

2. L'expression "autorités douanières" s'entend, dans le cas de l'État d'Israël, du Département des douanes et de la taxe sur la valeur ajoutée du Ministère des Finances et, dans le cas de la République de Lettonie, du Conseil national des douanes et du revenu public.

3. Le terme "infraction" s'entend de toute violation ou de tentative de violation de ladite législation douanière.

4. L'expression "autorité douanière requérante" s'applique au service des douanes qui présente une demande d'assistance dans le cadre du présent Accord ou qui reçoit cette assistance.

5. L'expression "autorité douanière requise" s'applique au service des douanes qui reçoit la demande dans le cadre du présent Accord ou qui fournit ladite assistance.

6. Le terme "information" désigne entre autres les communications, les rapports, les registres, les documents et autre matériel documentaire, informatisés ou non, ainsi que les copies authentifiées qui en sont faites.

7. L'expression "livraison contrôlée" s'entend de la technique qui consiste à autoriser des expéditions illicites ou suspectes de stupéfiants, de substances psychotropes ou de substances de remplacement, ou d'autres marchandises prohibées, à quitter le territoire des Parties, à transiter par ce territoire ou à y entrer au su des autorités compétentes et sous leur supervision, en vue d'identifier des personnes qui se livrent au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

8. Le terme "personne" désigne une personne physique ou une personne morale.

Article 2. Portée de l'Accord

1. Les Parties conviennent de s'entraider par l'intermédiaire de leurs autorités douanières pour prévenir, rechercher, lutter et poursuivre les infractions à la législation douanière, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. L'assistance fournie dans le cadre du présent Accord est réglementée par la législation nationale de la Partie requise.

3. Les dispositions du présent Accord visent uniquement à permettre aux autorités douanières des Parties de s'entraider. Elles ne donnent en aucun cas le droit à une personne privée ou morale d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelconque ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

Article 3. Portée de l'assistance générale

1. L'assistance fournie, conformément au présent Accord, prévoit entre autres, à l'initiative ou sur demande de l'autorité douanière de l'une des Parties, des renseignements permettant d'assurer l'application de la législation douanière, l'évaluation précise des droits de douane, taxes, impôts et redevances sur l'importation et l'exportation des marchandises ainsi que la détermination correcte de la classification, de la valeur et de l'origine desdites marchandises. Ces renseignements portent également mais non exclusivement sur les points suivants:

- a) les mesures d'application susceptibles de contribuer à prévenir les infractions et en particulier les moyens spéciaux destinés à lutter contre les infractions;
- b) les nouvelles méthodes utilisées pour commettre des infractions;

- c) les observations et les conclusions résultant de l'application efficace de nouveaux moyens auxiliaires et de nouvelles techniques d'application de la loi;
- d) les techniques et les méthodes améliorées pour le contrôle des voyageurs et des marchandises; et
- e) les renseignements sur la législation douanière.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 sera fournie en vue de son utilisation dans toutes les procédures entreprises dans la Partie requérante, qu'elles soient judiciaires, administratives ou policières et comprendra notamment les instructions relatives à la classification, à la valeur, à l'origine et aux autres caractéristiques pertinentes pour l'application de la législation douanière.

3. Les autorités douanières des Parties, à moins que leurs législations nationales l'interdisent, s'efforceront par ailleurs de coopérer en vue:

- a) d'instituer, développer ou améliorer des programmes spécifiques de formation pour leur personnel;
- b) d'établir et de maintenir des moyens de communication entre leurs autorités douanières afin de faciliter les échanges rapides et sûrs d'information;
- c) de faciliter la coordination effective entre leurs autorités douanières respectives, notamment par l'échange de personnel et d'experts et la désignation d'agents de liaison;
- d) d'examiner et de faire l'essai d'équipements ou de procédures nouveaux;
- e) de simplifier et d'harmoniser leurs systèmes douaniers respectifs; et
- f) d'examiner toute autre question administrative générale qui pourrait nécessiter de temps à autre une action conjointe.

4. L'assistance fournie dans le cadre du présent Accord ne prévoit pas l'arrestation ou l'incarcération des personnes, ni l'acquiescement ou la perception forcée des droits de douane, taxes, impôts ou redevances pour le compte de l'autre autorité douanière.

Article 4. Portée de l'assistance spéciale

1. Sur demande, les autorités douanières s'informent réciproquement sur le point de savoir si les marchandises exportées ou importées du territoire d'une Partie vers l'autre, ont été légalement importées ou exportées du territoire de cette autre Partie. L'information contient sur demande l'énumération des procédures douanières appliquées pour dédouaner les marchandises, ainsi que les mesures de contrôle auxquelles les marchandises ont été soumises.

2. Dans les limites de sa compétence, l'autorité douanière d'une Partie, sur demande de l'autre ou de sa propre initiative, et sous réserve d'une approbation écrite immédiate de cette dernière, exerce une surveillance spéciale sur:

- a) les moyens de transport soupçonnés de servir à l'accomplissement des infractions sur le territoire de la Partie requérante;

- b) les marchandises désignées par la Partie requérante comme faisant l'objet d'un commerce clandestin important à destination de son territoire;
- c) certaines personnes connues par la Partie requise pour avoir commis une infraction douanière ou soupçonnées de le faire, notamment lors de leur déplacement hors de son territoire;
- d) les endroits spéciaux où des stocks de marchandises ont été constitués, donnant ainsi des raisons de supposer qu'ils sont utilisés pour l'importation illicite sur le territoire de la Partie requérante.

3. Les autorités douanières des Parties se fournissent tous les autres renseignements disponibles concernant les actions qui peuvent constituer des infractions sur le territoire de l'autre Partie. Dans les cas susceptibles d'entraîner des dégâts importants à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital de l'autre Partie, ces renseignements sont donnés chaque fois que possible sans même être demandés.

4. En vue de prévenir les infractions portant sur les stupéfiants et les substances psychotropes et de lutter contre elles, les autorités douanières des Parties se communiquent dans toute la mesure du possible, sans attendre de demande, tous les renseignements concernant les violations possibles de la législation douanière de l'autre Partie.

Article 5. Confidentialité des renseignements

1. Les renseignements, documents et autres éléments reçus dans le cadre de l'entraide seront utilisés exclusivement aux fins stipulées dans le présent Accord, y compris en ce qui concerne leur utilisation dans le cadre de poursuites judiciaires ou administratives.

2. Les résultats d'enquêtes, renseignements, documents et autres éléments reçus par l'autorité douanière d'une des Parties, dans le cadre du présent Accord, sont considérés comme confidentiels et ne sont communiqués à aucune personne physique ou morale en dehors de l'autorité douanière requérante qui les a reçus, sauf dans les cas prévus dans le présent Accord.

Ces renseignements et communications jouissent d'une protection supplémentaire quant à leur caractère confidentiel et secret aux termes des dispositions de la législation nationale de la Partie dont relève l'autorité douanière qui les a reçus.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas aux cas concernant les infractions liées aux stupéfiants et aux substances psychotropes ou aux substances qui leur ont été substituées. Ces renseignements peuvent être communiqués aux autres autorités de la Partie requérante, directement impliquées dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants.

4. L'autorité douanière requérante n'utilise pas les preuves ou les renseignements obtenus dans le cadre du présent Accord à des fins autres que celles mentionnées dans la demande sans le consentement préalable écrit de l'autorité douanière requise.

Article 6. Communication des demandes

1. Les demandes formulées au titre du présent Accord sont établies par écrit et sont accompagnées des documents nécessaires pour y donner suite. Si l'urgence de la situation l'exige, une demande orale pourra être également acceptée à condition d'être confirmée sans retard par écrit.

2. Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article comprendront les indications suivantes:

- a) la mention de l'administration requérante;
- b) la nature de la procédure;
- c) l'objet et le motif de la demande, ainsi que la nature de l'assistance recherchée;
- d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure, s'ils sont connus;
- e) une description succincte de l'objet de la procédure et des éléments juridiques concernés; et
- f) la relation entre l'assistance recherchée et la question à laquelle elle se rapporte.

3. Toutes les demandes sont établies en anglais.

4. Si une demande ne respecte pas les critères officiels énumérés au paragraphe 2 du présent article, il peut être demandé à la partie intéressée de la corriger ou de la compléter. L'application de mesures de protection n'en est pas nécessairement affectée.

5. L'assistance est fournie par les autorités douanières respectives qui communiquent directement entre elles.

6. Dans le cas où l'autorité douanière de la Partie requise n'est pas l'organisme compétent pour donner suite à la demande, elle transmettra celle-ci sans retard, après consultation appropriée, à l'organisme compétent qui y donnera suite, conformément aux compétences que lui confère la loi, ou signalera à l'autorité douanière requérante la procédure appropriée à suivre pour une telle demande.

Article 7. Exécution des demandes

1. L'autorité douanière requise prend toutes les mesures raisonnables en vue de donner suite à la demande dans un délai satisfaisant et, le cas échéant, s'efforce d'obtenir une décision officielle ou judiciaire en vue d'exécuter la demande.

2. Si l'autorité douanière requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle s'efforce de les obtenir comme si elle agissait pour son propre compte ou pour celui de l'autorité douanière requérante.

3. L'autorité douanière de chacune des Parties procédera, sur demande de l'autorité douanière de l'autre Partie, aux enquêtes nécessaires, y compris l'interrogatoire d'experts et de témoins ou de personnes suspectées d'avoir commis une infraction, ainsi qu'aux vérifications, inspections et recherches des faits ayant trait aux questions visées dans le présent Accord. Les résultats de ces recherches, vérifications, inspections et enquêtes sont communiqués le plus rapidement possible à l'autorité douanière requérante.

4. Sur demande, l'autorité douanière requise peut autoriser des fonctionnaires de l'autorité douanière requérante à être présents sur le territoire de la Partie requise lorsque les agents de cette dernière enquêtent sur des infractions qui intéressent l'autorité douanière requérante, y compris lors des enquêtes.

5. Les fonctionnaires de l'autorité douanière requérante séjournant sur le territoire de la Partie requise agissent uniquement en tant que conseillers. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme leur donnant le pouvoir d'exercer des activités juridiques ou policières accordées aux fonctionnaires de l'autorité douanière requise, aux termes de la législation nationale de cette dernière Partie.

6. L'autorité douanière requérante est informée, à sa demande, de l'heure et du lieu des mesures qui seront prises pour donner suite à la requête, de manière à pouvoir coordonner les mesures.

7. Les agents de l'autorité douanière requérante habilités à enquêter sur les infractions à la législation douanière peuvent demander que les agents de l'autorité douanière requise examinent les livres, registres et autres documents ou médias pertinents et en fournissent des copies ou communiquent tout autre renseignement lié à l'infraction.

8. Lorsque des fonctionnaires de l'autorité douanière requérante séjournent sur le territoire de la Partie requise, conformément au présent Accord, ils doivent être en mesure de fournir à tout moment la preuve de leur identité et sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

Article 8. Exemptions de l'assistance

1. Dans les cas pour lesquels la Partie requise estime que de donner suite à une demande serait contraire à sa souveraineté, sa sécurité ou l'ordre public ou tout autre intérêt national vital, ou violerait un secret industriel, commercial ou professionnel, elle peut refuser l'aide ou poser certaines conditions ou exigences à son octroi.

2. S'il ne peut être donné suite à la demande, l'autorité douanière requérante doit en être informée sans retard, ainsi que des motifs du refus.

3. Si l'autorité douanière requérante demande une assistance qu'elle-même ne serait pas en mesure de fournir, elle attire l'attention sur ce fait. La satisfaction de la demande est alors à la discrétion de l'autorité douanière requise.

4. L'autorité douanière requise peut reporter l'assistance demandée si celle-ci devait interférer avec une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, elle consultera l'autorité douanière requérante afin de déterminer si l'assistance peut être accordée, sous réserve des conditions qu'elle impose.

Article 9. Dossiers, documents et témoins

1. Les autorités douanières des Parties doivent, sur demande, fournir toute la documentation relative au transport et à l'expédition des marchandises indiquant la valeur, l'origine, l'agencement et la destination des marchandises.

2. Si une demande spéciale est faite, les copies des renseignements et autre matériel d'information fournis conformément au présent Accord sont authentifiés. Les originaux et autres documents ne seront demandés que dans des cas où les copies pourraient se révéler insuffisantes.

3. La fourniture des originaux des renseignements et autres documents, conformément au présent Accord, n'affecte pas le droit de l'autorité douanière requise ni celui de tiers. Ces originaux seront retournés le plus rapidement possible. Sur demande, les originaux nécessaires à des fins d'adjudication ou à des fins similaires sont retournés sans retard.

4. L'autorité douanière requise fournit, en même temps que les renseignements, toutes les instructions nécessaires pour leur interprétation ou leur utilisation.

5. Sur demande de l'autorité douanière d'une des Parties, l'autorité douanière de l'autre Partie pourra, si elle le souhaite, autoriser des agents, s'ils y consentent, à comparaître en qualité de témoins dans des poursuites judiciaires ou administratives sur le territoire de la Partie requérante et à fournir les dossiers, documents ou autres pièces ou copies certifiées conformes de ces derniers et jugés indispensables pour l'affaire jugée.

Une telle demande comprend la date et le type de poursuite, le nom des parties en cause et précise à quel titre le fonctionnaire doit témoigner.

Article 10. Notification de documents

1. Sur demande, l'autorité douanière requise prend, conformément à la législation de la Partie requise, toutes les mesures nécessaires pour communiquer tous les documents à un destinataire résident ou établi sur son territoire et lui notifier toutes les décisions relevant du présent Accord.

2. L'autorité douanière requise renvoie dans toute la mesure du possible une preuve de la notification ou de la remise de la manière spécifiée dans la demande. En cas d'impossibilité, ou si la demande ne peut pas être exécutée de la manière spécifiée, l'autorité douanière requérante est informée de la situation, ainsi que des raisons qui l'ont motivée.

Article 11. Frais

1. Les autorités douanières des Parties ne donnent normalement suite à aucune demande de remboursement des frais engagés dans le cadre de l'exécution du présent Accord, à l'exception des frais afférents aux témoins, des honoraires d'experts et du coût des interprètes autres que les fonctionnaires.

2. Si des dépenses de nature importante et extraordinaire sont ou seront nécessaires pour donner suite à la demande, les autorités douanières des Parties se consulteront sur les conditions dans lesquelles la demande sera exécutée et sur la manière dont les coûts seront répartis.

Article 12. Livraison contrôlée

1. Les autorités douanières prendront, dans les limites de leurs possibilités, toutes les mesures nécessaires pour permettre le recours approprié à la livraison contrôlée au niveau

international, en vue d'identifier les personnes impliquées dans le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes ou de substances de substitution et d'entamer des poursuites judiciaires contre elles.

2. Les décisions de recours à la livraison contrôlée doivent être prises au cas par cas et, éventuellement, en conformité avec des arrangements ou des accords qui peuvent avoir été conclus pour une affaire particulière. Les autorités douanières peuvent, si nécessaire, et à condition que cette mesure soit conforme à la législation nationale des Parties, prendre en compte les arrangements et les ententes financières conclus.

3. Les colis illicites, dont la livraison contrôlée est convenue par accord réciproque entre les autorités compétentes, peuvent être interceptés et autorisés à poursuivre leur route soit en laissant intacts les stupéfiants et les substances psychotropes, soit en retirant ceux-ci ou en les remplaçant en totalité ou en partie.

Article 13. Applicabilité territoriale

Le présent Accord s'applique aux territoires douaniers des deux Parties.

Article 14. Mise en oeuvre de l'Accord

Les autorités douanières sont chargées de la mise en oeuvre du présent Accord. Elles devront entre autres:

- a) communiquer directement pour traiter des questions découlant du présent Accord;
- b) le cas échéant, publier après consultation des directives administratives ou convenir de procédures pour l'application du présent Accord;
- c) s'efforcer d'un commun accord de résoudre tout problème ou incertitude résultant de l'application du présent Accord ou de toute autre question douanière susceptible de surgir entre elles;
- d) convenir de se réunir, si l'une d'elles le demande, afin d'examiner l'application du présent Accord ou de traiter toute autre question douanière résultant de leurs relations; et
- e) prendre les dispositions voulues pour que leurs services d'enquête communiquent directement entre eux.

Article 15. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Les Parties s'informeront réciproquement par un échange de notes diplomatiques que toutes les formalités constitutionnelles nationales, nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord, sont terminées. Le présent Accord prendra effet le 30ème jour qui suit la date à laquelle la dernière notification a été reçue.

2. Les Parties conviennent de se réunir pour réviser le présent Accord sur demande ou à la fin de la période de cinq ans commençant le jour de son entrée en vigueur, sauf si elles s'informent mutuellement par écrit qu'aucun examen n'est nécessaire.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie après réception, par l'autre Partie, d'une note écrite acheminée par la voie diplomatique; dans ce cas, il cesse d'être valide six mois après la réception de ladite notification. Les affaires en cours au moment de la dénonciation seront néanmoins réglées conformément aux dispositions du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Riga le 6 décembre 2001, qui correspond au 21 Kislev 5761, en double exemplaire, en langues hébraïque, lettone et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël:

AVRAHAM BENJAMIN

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie:

GUNDARS BERZINS

